

Canzoncine, filastrocche, proverbi e scherzi in dialetto di Arogno (Ticino) [seguito]

Autor(en): **Keller, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **31 (1941)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1004833>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Canzoncine, filastrocche, proverbi e scherzi

in dialetto di Arogno (Ticino)

pubblicati a cura del Dr. W. Keller, Basilea.

Filastrocche.

- | | |
|---|---|
| 1. Trenta, quaranta,
la dona d'impurtanza,
tri fiö la gheva,
tri c'a vureva,
tri i ga ieva in cuna,
tri vistii da bruna,
tri a la finestra,
che i fava una gran festa,
tri al finestrin,
che i fava balà
la bela Margheritin. | Trenta, quaranta,
la donna d'importanza,
tre figli aveva,
tre li voleva,
tre li aveva in culla,
tre vestiti a bruno,
tre alla finestra,
che facevan una gran festa,
tre al finestrino,
che facevan ballare
la bella Margheritina. |
| 2. Vitoria, memoria,
sumenza di galet,
per cuntentà Vitoria
ga vör un bel umet. | Vittoria, memoria,
semenza di bachi da seta,
per contentar Vittoria
ci vuole un bell' ometto. |
| 3. Al piöv, la galina la fa l'öv,
al minin al piza al föc,
la cuma la fa la süpa,
e 'l cumpa, al la mangia tüta. | Piove, la gallina fa l'uovo,
il micino accende il fuoco,
la comare fa la zuppa,
e il compare la mangia tutta. |
| 4. Lümaga, lümaga,
cascia föra ì corni,
se da no
vegn al bubò
el ta taia via al co. | Lumaca, lumaca,
caccia fuori le corna,
altrimenti
viene il mago
e ti taglia la testa. |

Proverbi.

- | | |
|--|---|
| 1. Sant' Antoni da la barba
[bianca,
prima o dopu nu la manca.
(17 gennaio) | Sant' Antonio dalla barba
[bianca,
prima o dopo non manca.
(la neve) |
| 2. Natal cui tö,
Pasqua in dua ta vö. | Natale coi tuoi,
Pasqua dove vuoi. |
| 3. Al vent dal venerdì
al düra tri dì. | Il vento del venerdì
dura tre giorni. |
| 4. Un dì da vent,
un dì da bel temp. | Un giorno di vento,
un giorno di bel tempo. |

5. Quand i canta
in sü 'l disnà,
se l'è nürü,
al vö fiucà.
Quand i canta
in sü la scena,
se l'è nürü
al s'an serena.
6. La prima galina
che canta l'è quella
che a fai l'öf.
7. Var pusée l'öf in cö
che la galina duman.
8. La farina dal diavul
la va in crüsca.
9. La man driza la
dev minga savè
quel che fa la sinistra.
10. San Marc l'è 'n a
bela gesa.
11. L'è bel quel che pias.
12. Diu ved e Diu proved.
13. Seren da not,
caval da trot.
14. Al diavul al fa i pugnet,
ma 'l fa minga i querc.
15. April n'anca 'n fir,
mag adasi, adasi,
giugn un pugn.
16. Prima i to,
pö i altri se ta pò.
17. Pesa pusée la cros d'ora
che quella da legn.
18. In d'un ora
Diu lavora.
- Quando cantano (i galli)
all'ora del pranzo,
se il cielo è nuvoloso,
vuol nevicare.
- Quando cantano
all'ora di cena,
se il cielo è nuvoloso,
torna sereno.
- La prima gallina
che canta è quella
che ha fatto l'uovo.
- Vale di più l'uovo oggi
che la gallina domani.
- La farina del diavolo
va in crusca.
- La mano destra non
deve sapere quello
che fa la sinistra.
- San Marco è una
bella chiesa.
(Si dice anche questo quando si
è obbligati a fare una cosa contro
voglia.)
- È bello cio che piace.
- Dio vede e Dio provvede.
- Sereno di notte,
cavallo di trotto.
- Il diavolo fa le pentole,
ma non i coperchi.
- Aprile nemmeno un filo,
maggio adagio adagio,
giugno un pugno.
(Svestirsi a poco a poco.)
- Prima i tuoi,
poi gli altri se puoi.
- Pesa di più la croce d'oro
di quella di legno.
- In un' ora
Dio lavora.

(continua.)